



孔子学院总部/国家汉办
Confucius Institute Headquarters (Hanban)

中外文化交流故事丛书
Collana sugli Scambi Culturali tra la Cina e
gli Altri Paesi

“南海1号”与海上丝绸之路

汉意对照

“Nanhai I” e la Via Marittima della Seta

李庆新 著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

<http://www.purpleculture.net>

© 2019 北京语言大学出版社，社图号18260

图书在版编目 (CIP) 数据

“南海 I 号”与海上丝绸之路：汉意对照/李庆新
著. —北京:北京语言大学出版社, 2019.1
(中外文化交流故事丛书)
ISBN 978-7-5619-5406-5

I. ①南… II. ①李… III. ①汉语-对外汉语教学-
语言读物 ②南海-沉船-考古发掘-文物保护-宋代 ③海
上运输-丝绸之路-中国 IV. ①H195.5 ②K875.3
③K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 269144 号

“南海 I 号”与海上丝绸之路
“NANHAI I HAO” YU HAI SHANG SICHOU ZHI LU

总策划: 马箭飞
策 划: 夏建辉 张彤辉
翻译组织: 五洲汉风教育科技(北京)有限公司
周福成 滕连帅 李 淼 李亚娟 李 悦
意大利文翻译: 梅内盖提·玛尔蒂娜 (Meneghetti Martina)
意大利文审校: 伯阿莱托·阿德里亚诺 (Boaretto Adriano)
意大利文审订: Filippo de Michele
责任印制: 周 焱
图片提供: 微图 前图库 FOTOE
排版制作: 北京创艺涵文化发展有限公司

出版发行: **北京语言大学出版社**
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083
网 址: www.blcup.com
电子信箱: service@blcup.com
电 话: 编辑部 8610-8230 3647/3592/3395
国内发行 8610-8230 3650/3591/3648
海外发行 8610-8230 3365/3080/3668
北语书店 8610-8230 3653
网购咨询 8610-8230 3908
印 刷: 北京建宏印刷有限公司

版 次: 2019 年 1 月第 1 版 印 次: 2019 年 1 月第 1 次印刷
开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印 张: 10.25
字 数: 152 千字
定 价: 98.00 元

中国与其他国家、民族之间的文化交流具有悠久而曲折的历史。在中国与外国之间，通过间接的和直接的、陆路的和海路的、有形的和无形的多种渠道，各种文化、经济、思想、人员方面的交流，可以上溯至秦汉时代，下及于当今社会。长期的、多方面的交流，增进了中国与其他国家、民族之间的了解，使人类的共同财富（物质的和精神的）更加丰富。

中外文化交流故事丛书的宗旨，是从中外文化交流的历史长河中，选择那些最璀璨的明珠，通过讲故事的方式，介绍给学习汉语的外国学生和对中国文化感兴趣的外国读者。这些故事描述中国与其他国家、民族在各个领域文化交流中的重要人物、事件和现象，以使外国读者能够更深入地理解中国，理解中国文明，理解中国文明与其他各文明之间的密切关系，以及中国人和中国文明在这种交流过程中所做出的努力和贡献，并尽力彰显人类共同的精神追求与价值取向。

本书讲述的是中国宋代沉船“南海 I 号”的打捞、发掘过程，以及建设海上丝绸之路博物馆的故事。古代东西方之间不仅有陆上的丝绸之路，还有海上丝绸之路。“南海 I 号”是迄今为止发现的宋代海上沉船中年代最早、船体最大、保存最完整的远洋贸易商船，也是古代海上丝绸之路的重要见证。

La storia degli scambi culturali tra la Cina e gli altri Paesi, come quella degli scambi tra tutte le popolazioni del mondo, è lunga e variegata. Le comunicazioni tra la Cina e gli altri Paesi sono passate, direttamente e indirettamente, materialmente e non, attraverso diversi canali: dall'epoca delle dinastie Qin e Han, ininterrottamente fino ad oggi, sulle strade di terra e di mare sono state tracciate le rotte culturali, commerciali, di uomini e d'idee. Dai tempi antichi, gli scambi intercorsi in ogni ambito del sapere hanno favorito la conoscenza reciproca tra la Cina e il resto del mondo, contribuendo grandemente ad arricchire la civiltà materiale e spirituale.

Il progetto editoriale “Raccolta di Storie degli Scambi Culturali Tra la Cina e gli Altri Paesi”, vuole ripescare dal fiume della storia le perle più brillanti. Attraverso il metodo narrativo, queste storie vengono presentate agli studenti di lingua cinese e a tutti coloro che nutrono un particolare interesse verso la Cina. Vi si racconta di personaggi e vicende che in vari settori hanno ricoperto e ricoprono un ruolo centrale nello scambio culturale tra la Cina e gli altri popoli, offrendo al lettore straniero una preziosa opportunità per approfondire la propria conoscenza della Cina, della sua cultura e delle strette relazioni tra essa e le altre civiltà; sono narrazioni

che ci fanno capire l'impegno che i cinesi e la Cina hanno messo negli scambi con le altre civiltà e il loro contributo nel far ciò, sforzandosi di evidenziare la ricerca di quegli obiettivi spirituali e di quei valori comuni a tutto il genere umano.

Questo libro racconta la storia del ritrovamento del relitto della nave "Nanhai I" e dei lavori archeologici compiuti per riportarlo alla luce, e narra altresì la vicenda della costruzione del Museo della Via della Seta Marittima. Nell'antichità tra Oriente e Occidente non c'era solo la Via della Seta terrestre, ma anche quella marittima. Tra i vascelli affondati in mare durante la dinastia Song e finora riportati alla luce, la "Nanhai I" risulta al momento essere la nave per i commerci transoceanici più antica, più grande e meglio preservata, e rappresenta un'importante testimonianza dell'esistenza dell'antica Via della Seta Marittima.

1. 发现“南海 I 号”	2
2. 沉船文物，无价之宝	52
3. 宋代海上丝绸之路的繁荣	94
4. “水晶宫”：古船新家	140
1. Scoperta della “Nanhai I”	3
2. I reperti sul relitto: un tesoro inestimabile	53
3. Prosperità della via marittima della seta durante la dinastia Song	95
4. Il Palazzo di Cristallo, la nuova dimora dell’antica nave	141

1 发现“南海1号”

意外发现古船

1987年初，供职于英国海洋探测打捞公司的罗伊·马丁先生，经香港从事海损理算工作的朋友介绍，来到中国交通部广州救捞局业务处，希望合作打捞一艘沉没于下川岛附近海域的18世纪荷兰东印度公司商船“林斯堡号”。



下川岛海域

Mare dell'isola di Xiachuan

Scoperta della “Nanhai I”

1

Scoperta accidentale dell'antica nave

All'inizio del 1987, Roy Martin, della ditta “The Maritime Exploration and Recovery Ltd.” con base nel Regno Unito, su consiglio di un amico di Hong Kong si recò all'ufficio tecnico del Dipartimento Recupero del Ministero dei Trasporti presso Guangzhou, sperava di collaborare nel recupero di il mercantile Rimsberg del 18° secolo appartenente alla Compagnia Olandese delle Indie Orientali e affondato vicino le coste dell'isola Xiachuan nella alla regione del Guangdong.

Informazioni su questo relitto erano state ritrovate nel 1986 dalla Società Britannica di Recupero ed Esplorazioni Marittime nella Biblioteca Marittima Olandese. Lì c'era una rivista sul Guangdong, che riportava come il 17 luglio 1772 la Rimsberg diretta dall'India al Guangdong affondò nel Mar Cinese Meridionale. Sei persone, tra cui il vicecomandante e il timoniere cinese avevano raggiunto la riva aggrappate all'enorme albero maestro del mercantile, recandosi poi a Guangzhou. Il punto in cui la nave era affondata si trovava a 14 miglia nautiche di distanza dalle coste dell'isola Xiachuan, e 24 miglia nautiche da Zhapo. Si riportava inoltre che la nave era lunga 42 metri, a bordo

这条沉船的资料，是英国海洋探测打捞公司1986年在荷兰航海图书馆发现的。那里有一本关于广东的杂志，杂志记录了1772年7月17日“林斯堡号”从印度开往广东，途中在南海沉没，船上大副、中国引航员等六人抱住桅杆漂到岸边，辗转到了广州。这艘船沉没的地点距下川岛14海里，距闸坡24海里。资料还显示，该船长42米，船上装载有385.5吨锡锭、6箱白银、136吨胡椒，以及可可、棉布、毛皮等货物。

与外国公司在中国沿海水域合作打捞古沉船，对于广州救捞局来说是第一次，这涉及国家文物、安全、环境保护和军事等方面的问题。时任交通部救捞业务处副处长、救捞工程师的张代吉走访了政府和军队的多个主管部门，最终获得批准。

接下来是艰苦的商务谈判。1987年7月初，双方达成合作意向，由张代吉和马丁分别代表中英双方签署协议，连带一份租船合同。协议的内容是由英方提供资金和各种探测仪器，租用救捞局的船和人。打捞上来的如果是文物，就无偿交还中国政府；如果是黄金、白银等，就按当时的市价卖给中国政府；如果是锡锭，则拍卖后与中国政府分成。

中英双方人员开始在阳江海域南鹏岛大帆石附近海面搜寻，找到几艘沉船的残骸，但都不是“林斯堡号”。8月，打捞工作转到台山的川山群岛海域进行。

川山群岛位于台山南面的广海湾海域，由上川岛、下川岛

portava un carico di 385,5 tonnellate di lingotti di stagno, 6 casse d'argento, 136 tonnellate di pepe e cacao, cotone, pellicce e altri beni.

Questa sarebbe stata la prima volta che l'Ufficio Salvataggi e Recupero di Guangzhou avrebbe collaborato con aziende straniere per recuperare antiche navi naufragate nelle acque cinesi, cui presentava implicazioni nell'ambito dei beni culturali della sicurezza, dell'ambiente e in ambito militare. L'allora Vice Direttore dell'Ufficio Operazioni di Recupero del Ministero dei Trasporti, nonché ingegnere preposto ai recuperi Zhang Daiji, girò diversi uffici governativi e militari e infine ottenne l'autorizzazione.

In seguito cominciarono i negoziati seri. All'inizio di luglio del 1987 le due parti raggiunsero un accordo di cooperazione, firmato da Zhang Daiji e Roy Martin come rappresentanti delle due controparti. Assieme all'accordo venne firmato anche un contratto per l'affitto di navi. L'accordo prevedeva che la parte inglese fornisse i fondi e le apparecchiature per la rilevazione, prendendo in affitto navi e impiegando uomini dell'Ufficio Salvataggi e Recupero. Se col recupero fossero stati riportati alla luce beni culturali, questi sarebbero stati restituiti al governo cinese senza alcuna pretesa di compenso, se si fossero rinvenuti oro o argento, sarebbero stati venduti al governo cinese al prezzo di mercato corrente, mentre eventuali lingotti di stagno sarebbero stati messi all'asta e il ricavato suddiviso fra la due parti.

Le operazioni di ricerca iniziarono presso l'isola Dafanishi dell'arcipelago Nanpeng appartenente alle acque territoriali della città di Yangjiang. Furono trovati i relitti di diverse navi, ma non della Rimsberg. In agosto le operazioni di ricerca arrivarono fino alle acque dell'arcipelago Chuanshan di competenza della città di Taishan.

两个大岛以及其他一些小岛组成，当时属台山县管辖。那片海域处在广东中部通往西部的海上交通主航道上，也是古代中国通往印度洋、波斯湾海域的海上丝绸之路的必经之地。

明朝（1368—1644）初年，朝廷在广海设置广海卫，派兵驻守。广海卫与川岛隔海相望，守护着大片海域，是珠江口以西的海防重镇。在著名的《郑和航海图》中，宣德五年（1430）郑和第七次下西洋的航线，就从上、下川山南面海域穿过。

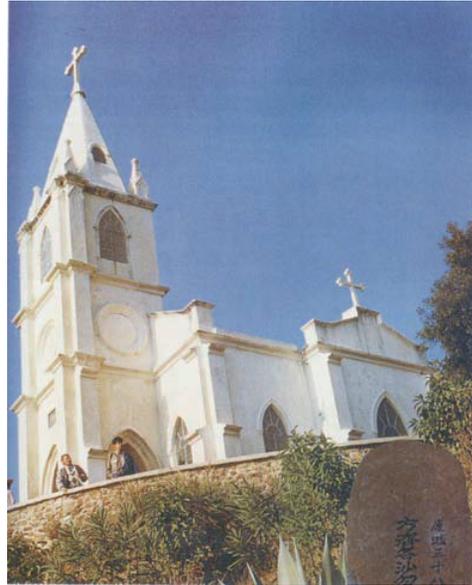
16世纪以后，中国商人、东南亚商人和葡萄牙人、西班牙人、荷兰人经常在这片海域活动，从事贸易、走私，甚至海



台山县上川岛的海湾风光

Paesaggio della baia dell'isola di Shangchuan, contea di Taishan

L'arcipelago si trova nelle acque del golfo di Guanghai a sud di Taishan, formato dalle grandi isole Shangchuan e Xiachuan e da altre piccole isole, appartenenti allora alla contea di Taishan. Ci si trovava sulla principale rotta per i traffici tra il Guangdong centrale e il Guangdong occidentale, passaggio obbligato della Via Marittima della Seta che nell'antica Cina portava verso l'Oceano Indiano e il Golfo Persico.



上川島上的教堂

Chiesa sull'isola di Shangchuan

Nei primi anni della dinastia Ming (1368-1644), la corte aveva creato a Guanghai un'omonima guarnigione, inviando dei soldati a difesa. La guarnigione Guanghai guardava l'isola di Chuandao dall'altra parte del mare, proteggendo un'ampia area marina, rappresentando così un importante avamposto per il controllo delle acque a ovest della foce del Fiume delle Perle. Nella famosa opera “Mappa di Zheng He” si narra che nel quinto anno dell'impero di Xuande (1430), Zheng He nel suo settimo viaggio via mare nell'Oceano Pacifico, passò nelle acque a sud delle isole Shanchuan e Xiachuan.

Dopo il 16° secolo, i mercanti cinesi, i mercanti del sud-est asiatico, ma anche portoghesi, spagnoli, olandesi spesso erano attivi qui sia nel commercio che nel contrabbando finanche nella pirateria, perciò in

上抢掠，所以上川岛曾被称为“圣约翰岛”，还有用马来语称呼的 Beneagá 或 Veneagó，意思是“市易之地”。在嘉靖年间（1522—1566）官方绘制的广东海防图中，上川岛、下川岛被标在明显的位置。

1552年8月，第一个来华的天主教传教士、著名的耶稣会创始人之一方济各·沙勿略从日本乘船来到上川岛，准备在中国传教。据他写给教会的书信，当时有许多中国商人从广州城来到这里，与葡萄牙人做生意。同年，沙勿略因病逝世，就葬在岛上。第二年2月，葡萄牙人将沙勿略的遗体连同棺木运往印度。1639年，澳门教会在上川岛原墓地树立石碑，以中葡文刻写铭文“东方宗徒耶稣会士圣方济各·沙勿略曾葬此处”，以示纪念。1700年，神甫都加禄等在墓地附近建礼拜堂



方济各·沙勿略墓园牌坊

Portale di cimitero di S. Francesco Saverio

一所，供教众巡礼。该教堂至今保存完好，成为川山群岛的重要人文景观，见证着早期天主教向东方传播的历史。

passato l'isola Shanchuan che era chiamata “Isola di San Giovanni”, in malese era anche chiamata “Beneagà” oppure “Veneagà”, che significa “luogo dei commerci”. Nel periodo Jiajing della dinastia Qing (1522-1566), quando gli ufficiali imperiali disegnarono la mappa della costa del Guangdong, fu messo in particolare rilievo il luogo in cui si trovavano le isole Shanchuan e Xiachuan.

Nell'agosto 1522, il primo missionario cattolico che si recò in Cina, uno dei fondatori dell'ordine dei Gesuiti, Francesco Saverio, arrivò sull'Isola Shangchuan dopo aver lasciato il Giappone, preparandosi così a predicare in Cina. Secondo le lettere che scrisse alla Chiesa di Roma, all'epoca c'erano moltissimi mercanti che arrivavano lì da Guangzhou per commerciare coi portoghesi. Il 2 dicembre, Francesco Saverio morì di malattia e fu sepolto sull'isola. Nel febbraio dell'anno successivo,



方济各·沙勿略雕像

Statua di S. Francesco Saverio

沿海渔民在该海域进行捕鱼等海上作业时，经常意外打捞出因海难或战争而沉没的古代沉船文物，以至于当地流传一个说法，说这片海域存在一个“海底宝藏”。阳江市东平镇大澳村有一位叫黄海生的渔民，年逾古稀，年轻时曾经在海里发现一艘体形庞大的沉船，船头和船尾还有桅杆，据说就是后来的“南海 I 号”。20 世纪 90 年代，粤西湛江的渔民在该海域捕鱼时打捞出铸造精美的荷兰铜炮，炮身铸有两条美人鱼图像、荷兰东印度公司字母“VOC”和“1642”字样，相信是大航海时代荷兰东印度公司的沉船文物，现收藏在湛江市博物馆。



收藏于湛江博物馆的荷兰铜炮

Il cannone di bronzo olandese recuperato dai pescatori a Zhanjiang

i portoghesi trasportarono il suo corpo in India. Nel 1639 la Chiesa di Macao eresse una pietra tombale nel cimitero dell'isola Shanchuan, con un'iscrizione in sua memoria in cinese e portoghese che recita “Qui giacque l'Apostolo d'Oriente, il Gesuita Francesco Saverio”. Nel 1700 padre Turcotti e altri costruirono una chiesa accanto al luogo dove era stato sepolto il santo, per la venerazione dei fedeli. Questa chiesa si è conservata intatta fino ad oggi, diventando un importante parte del paesaggio dell'arcipelago di Chuanshan, testimone della prima diffusione del Cattolicesimo in Oriente.

I pescatori della costa, mentre svolgevano le loro attività di pesca, spesso accidentalmente recuperavano reperti di navi antiche affondate per sciagure del mare o a causa di battaglie. Per questo a un certo punto è nata una leggenda: si dice che in questo tratto di mare si trovi “uno scrigno marino”. Nel villaggio di Daaofrazione amministrativa di Dongping entro il territorio della città di Yangjiang, vive un pescatore chiamato Huang Haisheng; ora ha già più di 70 anni ma quando era giovane, ha trovato in mare un relitto enorme, con ancora gli alberi a prua e a poppa. Sembra che questo relitto fosse quello poi chiamato “Nanhai I”. Negli anni '90 del secolo scorso alcuni pescatori di Zhanjiang nel Guangdong occidentale, mentre stavano pescando in questo tratto di mare, recuperarono dei cannoni olandesi di bronzo lavorato finemente, con fuse sopra l'immagine di due sirene e le scritte VOC, ovvero “Compagnia Olandese delle Indie Orientali” e la data 1642; si ritenne perciò che fossero i reperti di un bastimento affondato della Compagnia delle Indie Orientali, risalente al periodo dei grandi viaggi transoceanici. I cannoni sono ora custoditi al Museo di Zhanjiang.

Un giorno d'inizio agosto del 1987, verso le 9 di mattina il sole era

1987年8月初的一天，上午9点左右，阳光很强烈，气温大约30℃。中英打捞人员在川山群岛海域用声呐仪器探测海底，发现声呐图像上有异常。潜水人员下水探摸，由于淤泥深厚，并没有发现沉船踪迹。英国人转而采用一吨重的抓斗探挖。据当年参与打捞的中方人员回忆，潜水员范亚生从抓斗抓起来的泥中揪出一条金色的链子，长179厘米。由于抓斗力量巨大，抓上来的大部分瓷器受到损坏。

中方人员将发现沉船的情况迅速报告广东省文化厅，广东省文化厅接到报告立即上报国家文物局，决定停止打捞，并采取相应的保护措施，把打捞上来的247件器物，包括陶瓷器、铜器、锡器、镀金器、铁器、银锭等，移交广东省博物馆。经初步鉴定，沉船可能是一艘宋元时期（960—1368）往来中国和东南亚、阿拉伯国家的贸易商船。

次年夏天，英方提议再次合作进行考古发掘，但没有成功。

中日合作调查

水下考古是以水域（包括海域）人类文化遗存为研究对象的考古学分支。20世纪40年代以后，欧美考古学家在地中海、墨西哥湾、波罗的海等国际性海上交通港口和海域，不断发现沉船和人类航海活动的文物，发掘曾经繁华的古代海港与海洋聚落遗址。

già forte e la temperatura superiore ai 30°C. Gli inglesi e i cinesi impegnati nel recupero stavano utilizzando l’attrezzatura di rilevazione sonar nelle acque dell’arcipelago di Chuanshan e scoprirono delle anomalie nelle immagini. I sommozzatori si tuffarono per controllare, ma poiché i sedimenti di fango erano troppo spessi, non si trovarono tracce di navi. Gli inglesi decisero allora di usare un braccio meccanico pesante una tonnellata. Secondo i ricordi del personale cinese presente al recupero, il sub Fan Yasheng estrasse dal fango raccolto dal braccio meccanico una catena color oro, lunga 1,79 metri. Poiché il braccio meccanico agiva con molta forza, la maggior parte della porcellana estratta riportò dei danni.

Lo staff cinese informò prontamente il Dipartimento della Cultura della Provincia del Guangdong, che immediatamente comunicò con l’Ufficio Nazionale per i Reperti Culturali. Si decise di interrompere i lavori e di adottare le opportune misure di protezione. I 247 reperti recuperati, che comprendevano ceramiche, oggetti in rame, stagno, oggetti placcati in oro, oggetti in ferro e lingotti d’argento, furono trasferiti al Museo Provinciale del Guangdong. In seguito a una prima stima, si giunse alla conclusione che la nave fosse probabilmente una nave mercantile del periodo delle dinastie Song e Yuan (960-1368) che viaggiava fra la Cina, l’Asia Sud-orientale e i paesi arabi. L’estate successiva, gli inglesi proposero un’ulteriore cooperazione negli scavi, ma senza successo. A causa delle gravi perdite la Società Britannica di Recupero ed Esplorazioni Marittime fallì.

Cooperazione Sino-Giapponese

L’Archeologia subacquea, compresa quella oceanica, è quella branca dell’archeologia il cui oggetto di ricerca è il patrimonio culturale sotto la superficie dell’acqua. Dagli anni ‘40 del 20° secolo in poi, nei porti e

20世纪80年代，国际探险家在南海海域的探宝活动越来越活跃，大量沉睡海底的中国文物被倒卖到了国际市场。1984年，英国人迈克·哈彻在新加坡海峡对面吉德亚多夹暗礁发现了荷兰“海尔德马尔森号”沉船，捞起15万件青花瓷器，完好无损，另外有125块金锭。1986年，船货在阿姆斯特丹拍卖，琳琅满目的瓷器让求购者目瞪口呆，其中3000件瓷器以3700万荷兰盾成交，震惊国际拍卖行和考古界。



1984年从荷兰东印度公司商船“海尔德马尔森号”打捞出水中国瓷器和黄金

Porcellana cinese e oro ritrovati nel 1984 su Geldermalsen, mercantile della Compagnia delle Indie Orientali

中国考古学界密切关注着国际学术发展潮流以及在国际海域愈演愈烈的“盗宝”行为。1987年3月，一个由中国国家文物局牵头，国家科委、解放军总参谋部、海军、国家海洋局、交通部救捞局、外交部、中国社会科学院、北京大学、中国历史博物馆等相关部门参与的“国家水下考古协调小组”正

nelle acque solcati dai traffici marittimi internazionali nel Mediterraneo, nel Golfo del Messico e nel Mar Baltico si susseguì tutta una serie di scoperte di relitti e altri reperti relative ad attività marittime da parte di archeologi europei e americani, e vennero effettuati scavi che riportarono alla luce antichi porti molto floridi e insediamenti marini.

Negli anni '80, le attività di ricerca nelle acque del Mar Cinese meridionale da parte di ricercatori internazionali erano particolarmente intense, una grande quantità di reperti culturali cinesi che giacevano sul fondo del mare furono illegalmente venduti nei mercati internazionali. Nel 1984 l'inglese Mike Hatcher nella scogliera Geldria di fronte allo stretto di Singapore scoprì la nave olandese “Geldermalsen”, recuperando 150.000 pezzi di porcellana bianca e blu, tutti conservati senza alcun danno; oltre a 125 lingotti d'oro. Nel 1986 il carico andò all'asta ad Amsterdam, i compratori rimasero frastornati dall'assortimento di porcellana. Furono venduti 3.000 pezzi per un valore di 37 milioni di fiorini olandesi. Il fatto ebbe un'enorme risonanza nel settore delle case d'asta internazionali e tra la comunità archeologica.

La comunità archeologica cinese seguì con grande attenzione lo sviluppo degli studi internazionali, così come i “furti” sempre più intensi nelle acque internazionali. Nel marzo 1987 fu fondata una commissione guidata dall'Ufficio Nazionale per i Reperti Culturali, il Gruppo di Coordinamento Archeologico Sottomarino Nazionale, a cui partecipano la Commissione Statale della Scienza, l'Ufficio Centrale dell'Esercito di Liberazione Popolare, l'Ufficio Operazioni Navali, l'Amministrazione Statale Oceani, l'Ufficio Salvataggi e Recupero del Ministero dei Trasporti, il Ministero degli affari Esteri, l'Accademia Cinese delle Scienze Sociali, l'Università di Pechino, il Museo di Storia Cinese e altre istituzioni correlate. La commissione doveva verificare e

式成立，负责审定、协调中国水下考古工作的重大规划与重要项目实施。同年11月，中国历史博物馆考古部成立了“水下考古学研究室”，负责全国水下考古工作，并派遣学员到日本、荷兰、美国等国参与沉船调研与学习。川山群岛海域发现古沉船的报告，引起国家文物部门的高度重视。1989年8月，中国历史博物馆与日本水中考古学研究所签订进行南海沉船遗址水下考古调查、发掘的合作意向书，决定同年11月进行第一次调查。

随后，国家文物局、中国考古学会、中国历史博物馆、日本考古学会等联合成立了“广东南海宋元沉船调查专家组”，著名考古学家、中国考古学会会长苏秉琦和日本考古学会会长江上波夫分别任正、副组长。

1989年11月15日，由中国、日本考古专家组成的南海沉船联合调查队在广州正式成立，队长是著名考古学家、中国历史博物馆馆长俞伟超教授，副队长为日本水中考古学研究所所长田边昭三教授，中方队员有张威、杨林、王军、刘童童、尚杰，日方队员有吉崎伸、酒田裕次、后藤雅次、小山内恭一、村山英树。日本朝日电视台派出一个五人专题摄制组，采访、报道调查过程。

此次行动分沉船定位和海底探察两个阶段：

第一阶段：沉船扫测定位，测定沉船准确位置。调查队使

convalidare gli importanti programmi di lavoro degli archeologi marini e dell'implementazione delle operazioni essenziali. Nel novembre dello stesso anno la Sezione Archeologica del Museo di Storia Cinese istituì il Laboratorio di Archeologia Acquatica, che sarebbe divenuto l'ente responsabile a livello nazionale per i lavori di archeologia acquatica, inviando anche studiosi in Paesi come il Giappone, l'Olanda e gli Stati Uniti per la formazione attraverso la partecipazione alle ricerche su relitti affondati.

La notizia del ritrovamento di una nave affondata nelle acque dell'arcipelago di Chuanshan attirò l'attenzione del Dipartimento Nazionale per il Patrimonio Culturale. Nell'agosto del 1989 il Museo di Storia Cinese e l'Istituto di Ricerca di Archeologia Marina Giapponese firmarono la “lettera di intenti di cooperazione per l'effettuazione di ricerche e di scavi archeologici marini, nel Mar Cinese Meridionale per il ritrovamento di relitti”. Nella lettera si decideva di condurre le prime ricerche nel novembre dello stesso anno.

In seguito, l'Ufficio Nazionale per i Reperti Culturali, la Società Archeologica Cinese, il Museo di Storia Cinese, la Società Archeologica Giapponese istituirono congiuntamente il “Gruppo di esperti di indagine sui relitti della dinastia Song nel Mar Cinese Meridionale del Guangdong”, i due famosi archeologi, il Presidente della Società Archeologica Cinese Su Bingqi e il Presidente della Società archeologica Giapponese Egami Namio, furono nominati rispettivamente Presidente e vice Presidente.

Il 15 novembre di quell'anno, fu ufficialmente creato a Guangzhou il gruppo di ricerca congiunto per le indagini sulle navi affondate nel Mar Cinese Meridionale. Il gruppo era formato da archeologi cinesi

用了海底扫描系统、微波测距仪等先进设备，进行了测定海底地貌、探测沉船、精确定位、拍摄现场、测算海流等工作。17日，调查队成功找到沉船的确切位置，并确定深度为 22 米，掌握了沉船周围的水文、能见度、气象等第一手资料。

第二阶段：海况、海流调查与遗址表面测量。调查队使用了直读式电磁流速计测试海况。19日，中日考古人员轮流下水，进行遗址测量，草绘平面图和侧面图。在此次探索过程中，潜水人员发现一枚瓷片，经确认，与 1987 年打捞到的瓷器完全一样，属于福建德化窑产品。由于海底透明度太差，水下拍摄无法完成。

从初步掌握的资料看，沉船遗址表面面积为 1 平方米，高 30 厘米，大部分船体可能为泥沙淹埋。

广东海域是典型的季风区，冬季盛行东北季风，夏季盛行东南季风，且多台风。由于沉船海域地面平坦，周围并无暗礁，可以排除沉船触礁遇险的可能。

调查结束后，这艘古代沉船被正式命名为“南海 I 号”。中日双方同意在 1990 年进行第二次调查，但最终没有落实。

此后十年，除了受命守卫沉船的武警阳江边防支队、南海舰队、当地海洋渔政部门密切关注外，“南海 I 号”沉睡海底，似乎已被人们所遗忘。

e giapponesi e fu posto a suo capo il Professor Yu Weichao, famoso archeologo e curatore del Museo di Storia Cinese, mentre il vice era il Professor Shozo Tanabe, Direttore dell’Istituto Giapponese di Archeologia Marina. Il gruppo cinese comprendeva Zhang Wei, Yang Lin, Wang Jun, Liu Tong Tong e Shang Jie, mentre la squadra giapponese era composta da Masaji Goto, Kosanai Kyoichi, Hideki Murayama e altri. Il canale televisivo giapponese Asahi inviò un’equipe speciale di cinque persone, per le interviste e per filmare e documentare tutto il processo di ricerca.

La ricerca fu divisa in due fasi distinte, la localizzazione del relitto e l’analisi del fondo marino:

1° fase: Misura del relitto e determinazione della sua posizione precisa. Il gruppo di ricerca utilizzò il sistema di scansione dei fondali, telemetri a microonde e altre attrezzature avanzate. Si procedette all’analisi del fondale marino, alla rilevazione del relitto, alla sua localizzazione precisa, furono effettuate riprese del luogo, vennero effettuati calcoli sulle correnti marine ecc. Il giorno 17 si riuscì a localizzare la posizione precisa del relitto e si appurò che la profondità precisa era di 22 metri. Si acquisirono dati di prima mano sulla temperatura dell’acqua circostante al relitto, sulla visibilità, sulle condizioni atmosferiche.

2° fase: analisi delle condizioni del mare e delle correnti marine, misurazioni delle superfici del relitto. Furono utilizzati correntometri elettromagnetici a lettura diretta per verificare la condizione del mare. Il giorno 19 gli archeologi cinesi e giapponesi procedettero a turni di immersione, per misurare il relitto e per abbozzarne la pianta e la sezione. Durante la ricerca, il tuffatori raccolsero un pezzo di porcellana che risultò essere assolutamente identico alla porcellana rinvenuta nel 1987, dello